

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: GERMAN

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2023

Exam date: Wednesday 8 November 2023

Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text discusses individualisation, the forms that it can take and its impact on today's society. Translate into your target language for a general readership.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Die Geschichte liefert uns genug Beispiele dafür, wie sich Gesellschaften von Normen und Vorgaben von außen befreit haben. Man denke nur an die Französische Revolution oder die Gewerkschaftskämpfe im 19. und 20. Jahrhundert. Im Zuge der Industrialisierung lösten sich die Menschen beispielsweise aus dem traditionellen und familienorientierten Dorfleben und zogen in die Städte um, wo das „Wir-Gefühl“ der „Ich-Perspektive“ wich. Der Fokus wurde nun auf sich selbst als Individuum gelegt.

Dieses Bedürfnis des Menschen nach Individualisierung wird heutzutage immer mehr zu einem Megatrend, der sich durch alle Lebensbereiche der Gesellschaft zieht. Es besteht der Drang, einzigartig zu sein. Und dies ist nichts Neues: Die Menschen haben sich schon immer definiert, indem sie sich von anderen abgegrenzt haben. Heutzutage, wo immer mehr Menschen in Großstädten wohnen, versucht man sich von der gesichtslosen Masse abzuheben. Wo man sich früher über Briefe und Telefonate verständigt hat, kommuniziert man heute durch meist sehr kurze E-Mails und Chats, weshalb es immer wichtiger wird, beim Gegenüber in Erinnerung zu bleiben.

Individualisierung bringt ein enormes Maß an Freiheit, Emanzipation und Autonomie mit sich. Im Gegensatz zu früher können sich die Menschen heute das eigene Leben und das eigene Ich selbst zusammenstellen. Mit einer individuellen Kleidung beispielsweise kann man provozieren, die momentane Stimmung widerspiegeln oder sich ganz einfach von vorherrschenden Modetrends lösen. In den meisten Ländern kann man einem Beruf nachgehen, den man sich aus einer Vielzahl an Optionen ausgesucht hat, und selbst entscheiden, wie und wo man lebt. Hierzu gehören auch die individuellen Interessen und Werte, die man pflegt. Man kann sich etwa in den sozialen Medien präsentieren und sich von anderen abgrenzen, indem man das Benutzerprofil mit vielen persönlichen Daten ausfüllt. Es liegt an dem Benutzer, wie viel er von seinem Privatleben preisgibt.

Parallel hierzu fördern die Globalisierung und Digitalisierung neue Tätigkeitsfelder und flexiblere Arbeitsmodelle, die einen individualisierten Lebensweg ermöglichen. Und das traditionelle Bild der Familie wandelt sich von der Großfamilie, die in unmittelbarer Nähe zueinander wohnt, hin zu Klein- und Singlehaushalten, die von anderen Familienmitgliedern geographisch getrennt, oft sogar in anderen Ländern

leben. Wie die Scheidungsstatistiken belegen, muss eine Ehe nicht mehr das ganze Leben lang halten. Im Gegenteil: Man sucht sich zunehmend Partner für eine bestimmte Lebensphase. Traditionelle, vorgegebene Strukturen fallen durch diese Entwicklungen immer mehr weg und führen dazu, dass Individualisierung nicht nur etwas ist, nach dem Menschen von sich aus streben, um nicht in der Masse unterzugehen. Gleichzeitig ist es auch erforderlicher denn je, dass sich ein Mensch an den eigenen Bedürfnissen orientiert – sowohl im Arbeits- als auch im Privatleben. Dabei spielen Selbstbestimmung und Selbstverwirklichung eine entscheidende Rolle. Egal, ob es um den eigenen Lebensstil, die Familienplanung, den Wohnort, die Freizeitgestaltung oder die Arbeit geht: Der Lebensweg wird zunehmend selbstgewählt.

Die Kehrseite dieser Individualisierung besteht aber darin, dass man Entscheidungen auch eigenständig treffen muss, denn Traditionen und Konventionen werden unwichtiger. Dem Individuum werden Orientierungshilfen genommen und man ist auf sich allein gestellt. Dies kann zu einer Überlastung des Menschen führen, der ja ohnehin einer Reizüberflutung durch die moderne Gesellschaft ausgesetzt ist.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE